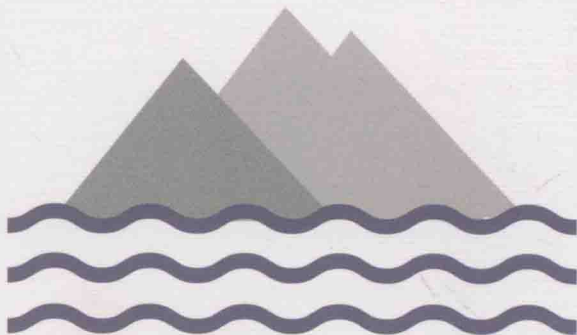




徐家汇藏书楼
双语故事经典



鲁滨逊漂流记

Robinson Crusoe

[英] 丹尼尔·笛福 著

[英] 艾尔弗雷德·H. 迈尔斯 改写

候鲲 译 俞晨玮 校

上海图书馆
上海科学技术文献出版社



徐家汇藏书楼双语故事经典



[英] 丹尼尔·笛福 著

[英] 艾尔弗雷德·H. 迈尔斯 改写

侯鲲 译 俞晨玮 校

上海图书馆
上海科学技术文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁滨逊漂流记: 汉英对照 / (英) 笛福著; 侯鲲译. —上海: 上海科学技术文献出版社, 2014.1

(徐家汇藏书楼双语故事经典)

ISBN 978-7-5439-5788-6

I . ① 鲁… II . ① 笛…② 侯… III . ① 英语—汉语—对照读物② 长篇小说—英国—近代 IV . ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 035875 号

总 策 划: 梅雪林 陈宁宁

项目负责: 夏 璐

责任编辑: 李 莺

封面设计: 金与尘设计工作室

鲁滨逊漂流记

Robinson Crusoe

[英] 丹尼尔·笛福 著 [英] 艾尔弗雷德·H. 迈尔斯 改写

侯 鲲 译 俞晨玮 校

出版发行: 上海科学技术文献出版社

地 址: 上海市长乐路 746 号

邮政编码: 200040

经 销: 全国新华书店

印 刷: 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 8.375

字 数: 167 000

版 次: 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5439-5788-6

定 价: 18.00 元

<http://www.sstlp.com>

序

古老的过去和遥远的未来

对于现在的孩童们来说，一千零一夜很远，中世纪骑士很远，莎士比亚很远，詹姆斯·鲍德温很远。

十九世纪末二十世纪初，总部设在英国伦敦的、以出版儿童礼品书而著称的拉菲尔公司，精选了英国、意大利、俄罗斯、印度、日本等国家的传说故事，加上《爱丽丝漫游奇境》、《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等文学名著，以及《圣经童话》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》等文学名著的改写本，陆续出版了一套精品图书，打造了当时风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”。

詹姆斯·鲍德温编写的《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，是传诵不绝的珠联璧合之作，为世界儿童所共享。二十世纪二十年代，詹姆斯·鲍德温的这两本书曾以英语教材的形式影响了众多的中国读者，兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

遗憾的是，“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书从未被译介到中国，《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》也渐渐被中国读者遗忘。在岁月的长河里，在拥有五十六万册1949年以前出版的外文图书的上海徐家汇藏书楼里，它们和时间一样静默，它们是珍本典籍，是积淀的精华，依然芬芳隽永，依然闪烁着原初的和永恒的光芒，依然能够孕育新知。

上海科学技术文献出版社以“徐家汇藏书楼双语故事经典”丛书之名，选取十九世纪末二十世纪初问世的二十二个经典版本进行编辑和翻译，采用中英文双语对照的形式出版，沉睡中的“拉菲尔儿童礼品书屋”和詹姆斯·鲍德温被重新唤醒，高贵也俯身地走进现今孩童们的阅读生活里；它们超越了遥远的时空，历久弥新，因而获得了永恒的意味。

经典，是被无数的阅读证实过的，是文学、艺术和思想的“肩膀”。这二十二个读本，不仅内容经典、插图精致，还蕴含着文化的理念和价值。文学的叙述，童话的想象，哲学的思考，使这些读本展现了宏大、开阔的精神世界，适合小学和初中学段的孩子阅读，并帮助他们发现成长，追寻生命的意义。

经典的美丽是永恒的，轻轻擦去岁月的尘埃，经典作品的光芒愈加明亮。孩子们走进经典的故事，分享故事中的情感，经典也就成为他们的记忆和呼吸。伟大的经典作品，是我们共同的记忆和幸福花园。

对历史的叙述，始终是对未来的勾勒。这套丛书提供了新的阅读视角，扩充了我们对于经典儿童文学作品的感受和思考。在感动和愉快里，在琳琅和灿烂中，我们看到了编者和译者真诚而勤恳的职责，看到古老的过去依然照耀着遥远的未来。

儿童阅读推广人 徐 榕

2013年10月

出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等二十余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出的《徐家汇藏书楼双语故事经典·鲁滨逊漂流记》选自十九世纪末二十世纪初拉菲尔公司(Raphael Tuck & Sons, Ltd.)编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著称,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为少年儿童阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容精选自英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事;有《爱丽丝漫游奇境》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本;有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事,都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是,这套丛书配有

精美的插图，每部书都有彩色满版插图十至十二幅、黑白插图八十幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读趣味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式被介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的、在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完整保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流、推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童的阅读品位，都将起到重要作用。

目 录

鲁滨逊·克罗索..... 1

日记..... 38



我发现了几样很有用的东西

CONTENTS

Robinson Crusoe 142

The Journal 172



在海上进行了一次小小的旅行



经过一番努力，我终于如愿以偿，捉到了一只小鹦鹉

鲁滨逊·克罗索

一六三二年我出生在约克市一个好人家里。我们家不是本地人，事实上我的父亲是个来自德国不来梅市的外国人。父亲移居英国之后，先在赫尔市住了一段时



经过一番努力，我终于如愿以偿，捉到了一只小鸚鵡

鲁滨逊·克罗索

一六三二年我出生在约克市一个好人家里。我们家不是本地人，事实上我的父亲是个来自德国不来梅市的外国人。父亲移居英国之后，先在赫尔市住了一段时

间，然后搬到了约克市，并在那儿娶了我母亲。因为母亲娘家姓鲁滨逊，所以给我取名叫鲁滨逊·克鲁茨内尔。由于英国人发音一贯蹩脚，所以大家把我们的姓叫成了“克罗索”，于是我的朋友们也都这么叫我了。

我有两个哥哥：大哥是驻佛兰德斯英国步兵团中校，遗憾的是他在敦刻尔克附近与西班牙人作战时阵亡了；至于二哥的下落，我至今一无所知。

我的父亲年纪已经很大了，但是仍然为我的将来做好了打算。他一心希望我能从事法律行当，只可惜我满心除了航海还是航海，不能满足他这一愿望。这种疯狂的爱好使我完全不顾父愿，也全然听不进母亲的恳求和朋友们的劝阻。这注定了我未来不幸的命运。

作为一位头脑睿智、为人谨慎的智者，父亲预见到了我对于航海的狂热必然带给我诸多的不幸，所以时常劝导我。父亲把我叫进他的卧室——那是他因为痛风不得不待着的地方，就我对于航海的痴迷十分恳切地规劝着我。他问我，除了满足自己漫游四海的癖好外，还有什么理由值得我离弃父母，背井离乡呢？在家乡，通过自己的勤奋和一点点的人脉关系，我就可以轻易地发家致富、出人头地，过着轻松安逸富裕的生活。父亲强调说，只有那些身无分文或极其富有的人们才会选择航海冒险；他们野心勃勃，希望选择不同于常人的生活方式来换取闻名天下的机会。至于我，目前正处于这两种人的中间状态，也就是人们所说的中间阶层。根据父亲长期的经验判断，这可是世界上最完美的生活状态、也是最能够令人幸福的状态、最最远离痛苦和劳作的状态。因为只有这一阶层，

不必像下层劳众一样从事艰苦的体力劳动而依旧生活无着；也不必像那些上层人物因骄奢淫逸、野心勃勃和相互倾轧而弄得心力交瘁。

此外，父亲试图帮助我清楚地意识到中间阶层的生活确实幸福无比：中间阶层的人可享尽人间的幸福和安乐。中等人常年过着安定富足的生活，适可而止、中庸



我的脚站在了陆地上

克己、健康安宁、交友娱乐以及生活中的种种乐趣，都是属于中等人的福分。这种生活方式，可以让人平静安乐、怡然自得地过完一辈子，不受劳心劳力之苦。他们既不必为每日生计劳作，或为窘境所迫以至伤身烦神；也不会因妒火攻心，或利欲熏心而狂躁不安。中间阶层的人可以平静地度过一生，尽情地体味人生的甜美，没有任何艰难困苦；他们感到幸福，并且随着时日的逝去，这种幸福的体验会更加深刻和具体。

然后，父亲用他所能表达出的最充满感情的声调诚挚地、满心慈爱地劝我不要耍孩子气，不要急于自讨苦吃；因为，不论从人之常情来说，还是从我的家庭出身而言，如果我恪守常规的生活，那么我怎样都不会受苦。

他说，我不必为每日生计去操劳，他会为我做好一切安排，并将尽力让我过上前面所提及的中间阶层生活。如果我这一辈子不能在世上过上安逸幸福的生活，那肯定完全是我的命运或我自己的过错所致。父亲还以我那些兄长们的命运为例来告诫我——父亲如同现在对待我一样竭尽全力劝诫过大哥不要参加战争，可是大哥没有听从，结果在战场上丧了命。父亲承认，即便我一意孤行，执意顺从自己对于航海的狂热，那么他也永远会为我祈祷祝福，但是上帝是不会保佑我的，而且等到将来我后悔没有听从他劝告的时候，却已经孤立无援、呼救无门了！事后想想，父亲最后这几句话竟一语成谶。我注意到，当我父亲说这些话的时候，老泪纵横，尤其是他讲到我大哥陈尸战场，讲到我将来呼援无门而后悔时，更是悲不自胜，泣不成声。最后，他对我说，一想到这些，他心里就堵得慌，



我迅速进入了梦乡

没法再说下去了。

我为这次谈话深受感动。真的，谁听了这样的话会无动于衷呢？我决心遵循父亲的愿望，不再想出海的事了，乖乖待在家里。可是，天哪！仅仅只过了几天，我就把自己的决心和父亲的劝导全抛到九霄云外去了。简单地

说，为了逃避父亲的再次唠叨，在那次谈话后的好几个星期里，我一直远远地躲开他。不过这一次我没有仓促行事，不再像以前那样头脑发热时想干就干，而是采取了迂回策略。我找到了母亲，跟她说我一心想到外面去见见世面，除此之外什么事我也不想干。父亲最好答应我，不然的话我就只能偷偷离家出走了。我已经十八岁了，无论去当学徒，或是去做律师的助手都已经太晚了。而且，即便我勉为其难去当学徒或做助手，也肯定等不到满师就会从师傅那儿逃出来去航海了。如果她能去父亲那儿为我说情，让他答应我出一次海；这样回家后若我发觉自己并不喜欢航海，那么我会以加倍的努力来弥补我之前浪费的时间。

虽然母亲拒绝了帮我跟父亲游说的要求，但是我听说之后她把我们的对话原原本本告诉给了父亲。父亲听了极为忧虑，对母亲叹息说：“这孩子要是待在家里会过得很幸福；但如果出国远航，那他就会成为有史以来最不幸的人！说什么我也不能同意他出海这件事情！”

这次谈话过去了将近一年之后，我终于离家出走了。只不过事出偶然，完全不在我的计划之内。那一天，我在赫尔市闲逛，偶遇一个即将乘坐他父亲的船远赴伦敦的朋友。这位朋友怂恿我同行，并用了水手们常用的诱人航海的办法——我不需要为这趟行程支付任何的费用。就那么一瞬间，我不知道是鬼迷了心窍还是怎么了，我二话没说毫不犹豫地在一六五一年的九月一日登上了船，开始了我的航海人生。

我相信在这个世界上没有哪个冒险者会比我更倒霉

了——厄运来得是如此迅速和漫长！船刚刚驶出亨伯河，海面就开始刮起大风——风卷浪起，煞是吓人。由于我是第一次航海，所以不论是我的身体还是心灵都到了忍耐的极限。这个时候，父母所有的劝诫都清晰地又一次出现在我的耳边——我的良心开始谴责起自己来：我不



为了能爬上去，我费了很大力气